

## ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ИСТОРИИ ЯЗЫКА

УДК 81'367'37:811.111=161.2

### ВОПРОСЫ ТЕОРИИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ-СВЯЗОК

**Н.Ю. Бессонов**

Донецкий национальный университет, Донецк

Представлена комплексная методика сопоставительного анализа каузативных связочных глаголов в составе конструкций таких разноструктурных языков, как английский и украинский. Сформулирована методологическая основа исследования семантики каузативных глаголов-связок. Предлагаемая комплексная методика сопоставительного исследования включает ряд этапов, среди которых: построение модели; формирование корпуса эмпирического материала; анализ семантических особенностей на основании ряда критериев, определение продуктивности их семантических типов; описание средств формального выражения компонентов каузативных конструкций. Сделан вывод о ключевой роли каузативных связочных глаголов при описании семантики ситуаций, в которых они встречаются.

**Ключевые слова:** каузативность, глагол-связка, связочный глагол, каузативная конструкция, семантический анализ.

Статья посвящена описанию комплексной методики изучения семантических особенностей каузативных глаголов-связок в таких языках далекой степени родства, как английский и украинский. Каузативные глаголы (далее – КГ) являются основным средством выражения категории каузативности и условно делятся на два основных класса:

1) полнозначные КГ, которые выражают конкретное действие, обуславливающее каузированное состояние, например: англ. *shorten* 'укорачивать (каузировать быть короче)', *warm* 'нагревать', *burn* 'поджигать', *treat* 'лечить', укр. *нагрівати*, *лікувати*, *зашивати* и

2) КГ-связки, которые не выражают конкретное действие, например: англ. *let* 'позволять', *make* 'вынуждать', *get* 'становиться, делаться', *have* '(со сложным дополнением указывает, что действие выполняет не субъект, выраженный подлежащим, а другое лицо) как в *he had his hair cut* 'ему подстригли волосы', *he had his leg broken* 'он сломал ногу; ему поломали ногу', *produce* 'производить, создавать; вызывать, быть причиной', *effect* 'делать; выполнять, осуществлять', *lead to* 'приводить к', *induce* 'понуждать, побуждать'; укр. *давати*, *робити*, *дозволяти*, *примушувати*, *сприяти*, *неволити*, *спонукати*, *наказувати*, *виробляти*, *виготовляти*, *створювати*, *впливати*, *спричиняти*, *викликати*, *зумовлювати (щось)*, *сприяти (чому-небудь)*, *здавати (чого-небудь)*, *заподіювати (щось)*. В фокусе находится второй тип каузативных глаголов – каузативный глагол-связка, соединяющий ситуацию-причину с ситуацией-следствием.

Глагольная каузативная семантика рассматривается, в основном, в рамках морфологического, лексического каузативов, аналитического каузатива или каузативных конструкций, в которых не всегда глагол имеет каузативную семантику [1;

5; 7; 8; 12; 13]. Каузативные глаголы в составе каузативных конструкций (далее – КК) исследуются Н.Д. Арутюновой, Г.А. Золотовой, Е.В. Падучевой, О.Н. Селиверстовой, Ю.С. Степановым, В.С. Храковским, Н.Ю. Шведовой, А. Goldberg, J. van Voorst, D. Wunderlich, T. Sanders, E. Sweetser. Связочные глаголы также исследуются рядом лингвистов [4; 10; 14]. Каузативные связочные глаголы относятся к особой группе широкозначных глаголов, которые, благодаря своим семантическим и синтаксическим особенностям, выполняют функцию служебного компонента в аналитических лексемах с максимально широким инвентарем основных компонентов.

В английском языке связочными глаголами («связками») называются служебные глаголы, которые в сочетании с существительными, прилагательными, предложными оборотами и т.д. придают всему сочетанию значение процесса (состояния) [2]. Отличительной чертой связочного глагола в современном английском языке является повышенная синтетичность его парадигмы, что является закономерным в условиях общей аналитизации строя языка. Это объясняется тем, что аналитизация значительно повышает роль служебных слов, их частотность и необходимость их особого выделения. Именно этот фактор и привёл к повышению грамматической специфичности связочного глагола в современном английском языке [6]. Английскими полнозначными глаголами, употребляющимися в функции связочных для грамматического соединения элементов синтаксической именной конструкции (функционально-связочными глаголами) и выполняющими лексическую функцию указания на связь между предметом и его признаком, занимались такие лингвисты, как И.Н. Толмачева [10], И.Н. Меркулова [4] и др. Результаты наблюдений свидетельствуют о наличии интерпретативных возможностей глаголов в служебной функции. И.Н. Толмачева отмечает, что в момент построения предложения-высказывания говорящий выделяет наиболее актуальный на данный момент признак из всей совокупности признаков, которыми обладает предмет, и при помощи функционально-связочного глагола профилирует данный признак в определённом аспекте его соотнесённости с действительностью, одновременно выражая свою оценку предмета и интерпретацию события. Как правило, субъектом выступает предмет физической или ментальной сферы человеческого опыта, подвергающийся характеристике (квалификации, оценке) с точки зрения его ингерентных или функциональных качеств, отражённых в семантике комплемента [10].

В современном украинском языке каузативная семантика может быть выражена различными языковыми средствами: лексическими, морфологическими, синтаксическими. И.Р. Выхованец отмечает особую роль сложноподчиненного предложения с придаточным причины, в котором значение причины передают союзы *бо*, *тому що*, *через те що*, *завдяки тому що*, *оскільки* и др. [11]. В простых предложениях средствами выражения значения причины выступают предлоги *через*, *за*, *з огляду на*, *зважаючи на* – с существительными в винительном падеже, *від*, *з*, *унаслідок* – в родительном падеже, *завдяки* – в дательном падеже, *у зв'язку* – в предложном падеже. Каузативное значение может выражаться и некоторыми наречиями, например, *спересердя*, *спросоння*, *зопалу*, деепричастиями. Причинно-следственные отношения в украинском языке выражаются специфической группой глаголов, типа *спричинювати*,

*зумовлювати, викликати, породжувати, призводити* [там же].

В украинском языке группа каузативных глаголов неоднородна и представлена каузативными формами с аблаутным чередованием (например, *мерти – морити, текти – точити (воду)*), отыменными образованиями (*бунтувати* от *бунт*, *шумувати* от *шум (піна)*), каузативными глаголами, образованными от возвратных глаголов путём обратной деривации (*закохатися > закохати (в себе)*), значениями глаголов, возникшими в результате переосмысления значений, выступающих как конверсивы (*свічка світить – світити свічку*). Отметим, что такое переосмысление глаголов в большей степени характерно для аналитических языков, таких как английский. Опосредованная каузация в украинском языке иллюстрируется такими глаголами, как: *шити костюм «шити самостійно»* и *«замовити, щоб хтось інший шив»*, *лікувати зуби*, *будувати будинок*.

В аспекте рассматриваемой проблематики следует акцентировать целесообразность интеграции сопоставительного подхода с исследовательскими традициями когнитивной грамматики (N. Chomsky, W. Croft, A. Cruse, R. Jackendoff, R. Langacker), когнитивной семантики (А.Н. Баранов, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Е.В. Рахилина, W. Chafe, J. Fauconnier, E. Sweetser), когнитивными исследованиями дискурса (А.А. Кибрик, Г.Г. Молчанова, Т. van Dijk), идеями конструкционной грамматики (Т.В. Булыгина, В.П. Недялков, Г.Г. Сильницкий, А.Д. Шмелев, Н. Boas, W. Croft, A. Cruse, A. Goldberg, R. Langacker). Связочные каузативные глаголы являются главными компонентами каузативных конструкций (далее – КК), не выражают конкретное действие и характеризуются широкой семантикой [3]. Так как семантика КК с глаголами-связками обусловлена не только набором компонентов конструкции, но и отношениями между этими компонентами, для исследования природы этих отношений целесообразным представляется применение подхода Л. Талми к анализу КК (см. работы Л. Талми: [15; 16]. Интеграция сопоставительного метода, с помощью которого установлены факты сходства и различия семантики и структуры КК с глаголами-связками, с методологическими подходами грамматики конструкций и когнитивной семантики представляется актуальной, поскольку позволяет установить не только инвариантный смысл категории каузативности, но и разнообразные контекстные значения этой категории, что обусловлено различной структурой исследуемых языков.

В качестве методологической основы в исследовании конструкций с каузативными глаголами-связками используются основные положения теории динамики силы Л. Талми [15; 16]. Её суть можно изложить следующим образом: каузативные и другие ситуации из разряда динамики силы концептуализируются в виде базовых ситуаций динамики сил, в которых одна сила (антагонист) связана определённым отношением с другой силой (агонистом). Обе эти силы имеют присущую им тенденцию к покою или движению. В зависимости от того, противопоставляются ли антагонист и агонист и, соответственно, их силы, ситуация-результат может быть либо покоем, либо движением.

КК с глаголами-связками представляют собой классический тип каузативной модели [15]: одна сила (агонист), стремящаяся к покою, противопоставлена другой силе (антагонисту), продолжающей сопротивление и заставляющей агониста двигаться, например: *The brisk wind made yellow leaves fly*

*away*. Как отмечает Л. Талми, агонист и антагонист могут вступать в отношения четырёх базовых типов.

Для сопоставительного описания семантики глаголов-связок в составе КК предлагается использовать комплексную методику из ряда этапов.

Первый этап включает формирование корпуса языкового материала из лексикографической и текстовой части. Лексикографическая часть выборки получена из авторитетных толковых, идеографических, этимологических, переводных словарей, словарей синонимов, тезаурусов, словарей фразовых глаголов, словарей глагольной сочетаемости английского и украинского языков. Методика отбора эмпирического материала в данной работе предполагает определение основных глаголов с каузативной семантикой, которые могут в виде связок выступать в качестве компонентов каузативных конструкций разных типов, поэтому лексикографическую часть составили лексико-семантические варианты глаголов, в которых была зафиксирована каузативная сема. Корпус каузативных глаголов в английском языке включает как «формальные» каузативные глаголы, так и глаголы, которые могут выражать отношения каузации лишь в определённых контекстах. Материал выборки в английском языке составили 135 глаголов, среди которых: *let, make, cause, get, have, produce, bring about, effect, lead to, induce, result in, engender, effectuate, occasion, stir, generate, provoke, touch off, hatch, breed, spawn* и др. Наиболее широкозначными глаголами с каузативным значением в английском языке являются глаголы *let, make, get, have*. Примеры конструкций с этими глаголами составили текстовую часть выборки. Синонимический ряд украинских глаголов с каузативным значением насчитывает 140 единиц (*допомагати, пособляти, сприяти, спонукати* и др.). В текстовую выборку были включены примеры КК с глаголами *дозволяти, примушувати, робити, давати*, которые являются самыми широкозначными каузативными глаголами-связками в украинском языке. Для полноценного анализа необходимо учитывать контекст, поэтому источником информации о КК с глаголами-связками являются примеры, состоящие не менее чем из элементарного предложения. Таким образом, текстовую часть корпуса языкового материала составили полученные методом сплошной выборки из произведений британской, американской и украинской художественной литературы XX века 2400 предложений со связочными каузативными глаголами.

Второй этап предполагает описание семантики каузативных глаголов-связок как основных элементов, выражающих каузативное отношение в КК, что осуществлялось путём классификации примеров с конструкциями с каузативными глаголами по семантическим типам на основании ряда критериев [15]: по степени сложности и по характеру актуализируемого элемента, по количеству связей в каузативной цепи, по степени непрерывности каузативной цепи, по идентичности протекания во времени или в пространстве каузирующего и каузируемого действий, по актуализации преодоления сопротивления и устранения препятствия, по масштабам целенаправленности со стороны субъекта, по характеру информированности о последствии каузативного действия, по характеру внутренней направленности, по степени самоуправляемости в середине каузативной цепи, по количеству случаев самонаправленности в каузативной цепи. Основным исследовательским методом на данном этапе был сопоставительный семантический анализ. Выделенные семантические типы иллюстриру-

ют широкий диапазон частных видов каузации, детализирующих её основные типы – фактитивность, пермиссивность, ассиситивность. Применение метода количественного анализа позволило определить продуктивность и соотношение выделенных типов.

Поскольку в КК с глаголами-связками не всегда наблюдается корреляция семантических актантов и синтаксических ролей, задачей следующего этапа анализа является характеристика КК по синтаксическим типам. На этом этапе исследования использовался метод формально-синтаксического анализа, с помощью которого установлены особенности формальной организации КК.

Описание средств формального выражения компонентов каузативных конструкций проводилось на заключительном этапе с помощью метода контекстуального анализа, позволившего определить прямой / эксплицитный и непрямой / имплицитный способы выражения компонентов КК с глаголами-связками.

На всех этапах исследования применялся метод количественного анализа, позволивший выявить тенденции, касающиеся продуктивности семантических особенностей исследуемых КК и позволяющие отразить ряд важных сторон речевой деятельности, которые невозможно установить путём лишь качественного анализа.

Связочные глаголы в составе КК и их семантика представляют собой фундаментальную основу, присутствующую во всех языках и являющуюся частью универсальной семантической организации. Именно ассоциирующаяся с каузативными ситуациями глубинная информация максимально сближает различные языки. Алломорфизм же обусловлен тем, каким образом, насколько эксплицитно и насколько мотивированно каузативность выражена на поверхностном уровне. Предлагаемый в исследовании комплексный подход, при котором доминирующим является сопоставительный метод, позволяет установить сходство и различие семантики глаголов-связок в составе КК. Интеграция сопоставительного метода с методологическими подходами грамматики конструкций и когнитивной лингвистики представляется актуальной, так как позволяет раскрыть не только инвариантный смысл категории каузативности, но и разнообразные контекстные значения этой категории, что обусловлено различной структурой исследуемых языков. Предлагаемый ракурс исследования позволяет установить изоморфные и алломорфные характеристики механизмов репрезентации в анализируемых конструкциях информации, связанной с выражением причинно-следственных отношений, и процедур структурирования знаний, используемых участниками коммуникативного процесса для формирования каузативного смысла.

Корпус каузативных глаголов в анализируемых языках включает как «формальные» каузативные глаголы, так и глаголы, которые могут выражать отношения каузации лишь в определённых контекстах. Методика отбора эмпирического материала в данной работе предполагает определение основных глаголов с каузативной семантикой, которые могут в виде связок выступать в качестве компонентов каузативных конструкций разных типов. В работе рассматриваются наиболее широкозначные каузативные глаголы-связки в составе КК: *let, make, get, have* – в английском, *дозволяти, примушувати, робити, давати* – в украинском языках.

Предлагаемая комплексная методика сопоставительного исследования семантики глаголов-связок в составе КК включает ряд этапов, среди которых: построение модели, с помощью которой можно вычленить грамматические конструкции, отображающие в языке каузативную ситуацию, и выявить КК с глаголом-связкой в анализируемых языках; формирование корпуса эмпирического материала; анализ семантических особенностей КК с глаголами-связками на основании ряда критериев, определение продуктивности их семантических типов; описание средств формального выражения компонентов каузативных конструкций. Для установления фактов сходства и отличий семантики глаголов-связок в составе КК наряду с сопоставительным методом использовались компонентный анализ и метод семантического моделирования. Формально-синтаксический анализ позволяет установить особенности формальной организации КК. Метод контекстуального анализа необходим для определения прямого / эксплицитного и непрямого / имплицитного способов выражения компонентов КК с глаголами-связками. На всех этапах анализа языкового материала применялся метод количественного анализа для выявления и комплексного представления тенденций, касающихся продуктивности семантических особенностей исследуемых связочных глаголов в составе КК.

### **Список литературы**

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. М.: Яз. рус. культуры, 1995. Т. 1. Лексическая семантика. 472 с.
2. Бархударов Л.С. Грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1965. 425 с.
3. Бессонов Н.Ю. Каузативные конструкции со связочными глаголами в разнотипных языках: семантический аспект // Когнитивные исследования языка. 2016. № 27. С. 652–660.
4. Меркулова И.Н. Категория функционально-связочных глаголов в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И.Н. Меркулова; Тамбовск. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. Тамбов, 2004. 24 с.
5. Недалков В.П. Типология морфологического и лексического каузативов // Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. Л.: Наука, 1969. С. 20–50.
6. Плоткин В.Я. Строй английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 240 с.
7. Селиверстова О.Н. Контрастивная синтаксическая семантика: опыт описания. М.: УРСС: Едиториал, 2004. 150 с.
8. Сильницкий Г.Г. Семантические и валентностные классы английских каузативных глаголов: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Л., 1974. 43 с.
9. Степанов Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения (Семиологическая грамматика). 3-е изд., стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. 370 с.
10. Толмачева И.Н. К вопросу о реализации интерпретирующего потенциала глаголов в служебной функции // Когнитивные исследования языка. Вып. XIV: Когнитивная лингвистика: итоги, перспективы: мат-лы Всеросс. науч. конф., 11–12 апр. 2013 г. Тамбов, 2013. С. 415–420.
11. Українська мова: енциклопедія / ред. І. Р. Вихованець. 2-е вид. К.: Українська енциклопедія, 2004. 824 с.
12. Храковский В.С. Семантика и синтаксис конструкций с предикатными актантами. Л., 1981. 362 с.

13. Comrie, B. Causative verb formation and other verb-deriving morphology // *Language Typology and Linguistic Description*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. Vol. III. Grammatical categories and the lexicon. Pp. 309–348.
14. Gilquin, G. Causative get and have: so close, so different // *Journal of English Linguistics*. June 2003. Vol. 31. Pp. 125–148.
15. Talmy, L. Lexicalization patterns: Typologies and universals // *Berkley Cognitive Science Report* 47. 1987.
16. Talmy, L. Force dynamics in language and cognition // *Cognitive Science*. 1988. Vol. 12. Pp. 49–100.

## **METHODOLOGY OF COMPARATIVE ANALYSIS OF SEMANTIC FEATURES OF CAUSATIVE LINKING VERBS**

**N.Y. Byessonov**

Donetsk National University, Donetsk

The paper introduces the integrative technique of comparative analysis of causative linking verbs as parts of constructions in English and Ukrainian. A methodology of semantic research of causative linking verbs is formulated. The suggested integrative methodology includes the following stages: setting up a pattern to single out causative linking verb constructions; building up the sampling corpus; analysing the semantic features of constructions along various criteria and evaluating their productivity; describing the means of formal expression of causative constructions' elements. The study proves the key role of causative linking verbs in describing the semantics of the corresponding construction.

**Keywords:** *causation, linking verb, causative construction, semantic analysis.*

*Об авторе:*

БЕССОНОВ Никита Юрьевич – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода Донецкого национального университета, e-mail: nikitabessonov@mail.ru